Министерство образования и науки Украины

ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет подготовки иностранных граждан

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПОДГОТОВКИ

ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ВУЗАХ

Материалы Международной научно-методической

интернет-конференции

24 октября 2013 г.

ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ

ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У ВНЗ

Матеріали Міжнародної науково-методичної

інтернет-конференції

24 жовтня 2013 р.

Харьков

ХНАДУ

2013

УДК 378

ББК 74.58

Проблемы и перспективы подготовки иностранных студентов в вузах: материалы Международной научно-методической интернет-конференции. – Х.: ХНАДУ, 24 октября 2013 г., 2013. – 364 с.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам методики обучения русскому (украинскому) языку как иностранному, профессионально-речевому общению, межкультурной коммуникации; применения в учебном процессе традиционных и инновационных технологий, а также современных методов преподавания гуманитарно-естественных дисциплин на неродном языке.

Матеріали конференції присвячено актуальним проблемам методики навчання російської (української) мови як іноземної, професійно-мовленнєвому спілкуванню, міжкультурної комунікації; застосуванню у навчальному процесі традиційних та інноваційних технологій, а також сучасним методам викладання гуманітарно-природничих дисциплін на нерідній мові.

Адрес: Харьковский национальный

автомобильно-дорожный университет,

61002, г. Харьков, ул. Петровского, 25.

Телефон: (057) 707-36-80.

© ХНАДУ, 2013

Долгая Е.А.

доцент кафедры гуманитарных наук

Харьковского национального фармацевтического университета

г. Харьков, Украина

ФЕНОМЕН ОШИБКИ В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Концепция ошибки в лингводидактике воспринимается сегодня с учетом общих проблем качества обучения, среди которых одной из основных является качество образовательной среды. Для формирования средствами русского языка высококвалифицированных кадров нужны соответствующие условия. Эти условия и представляют собой качество образовательной среды, которое характеризуется следующими факторами: качеством контингента обучающихся; качеством профессорско-преподавательского состава; качеством учебников и учебных пособий; качеством управления учебным процессом; качеством оценки и оценивания.

Необходимость переосознания феномена ошибки в речи иностранцев, овладевающих русским языком, обращает нас к истокам проблемы. Интерес к ошибкам как к результату взаимодействия родного и изучаемого языков возник еще в 30-е годы ХХ века. Именно тогда Е.Д. Пехливанов попытался установить аналогии и различия между двумя языками. Это явление, впоследствии названное интерференцией, позволило в 80-е годы ХХ века разделить ошибки на две крупные группы:

– интерлингвальные, или межъязыковые;

– интралингвальные, или внутриязыковые [2].

Системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой грамматической интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью.

Интерференционные сдвиги наблюдаются и на парадигматической, и на синтагматической осях. Наиболее подверженными влиянию интреференции оказываются синтаксические конструкции, выражающие акт мысли, восприятия, речи, желание, волю, поиск информации, а также конструкции, передающие причинные, целевые, временные отношения, то есть конструкции, которые имеют коммуникативную нагрузку.

При коммуникативно-направленном обучении речевые ошибки, связанные с адекватностью решения коммуникативных задач, с умением выбрать интенции, стали оцениваться дифференцированно, получив наименование коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых.

Коммуникативно значимые ошибки нарушают смысл отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации.

В проблеме прогнозирования фонетико-ритмико-интонационных ошибок определяющее значение приобретает понятие межъязыковой интерференции. Наряду с позитивным использованием интерференции (использование имеющегося опыта в родном языке, положительный перенос опыта, применение родного языка как вспомогательного средства в ходе занятий по иностранному языку), в методике отмечены и ее негативные последствия, которые заключаются в тормозящем воздействии навыков: уже сложившиеся навыки в родном языке затрудняют образование новых при изучении иностранного языка либо снижают их эффективность.

В лингводидактике известны различные подходы к грамматическим ошибкам. Лингвистический подход позволяет воспринимать грамматические ошибки как языковые нарушения в формах слов, которые проявляются в отклонении от нормы изучаемого языка. Психолингвистический подход ориентирует на отношение к грамматической ошибке как результату ошибочных действий и операций с языковым материалом в речевых процессах и умственной деятельности. Корни многочисленных грамматических ошибок в речи иностранцев, изучающих русский язык, следует искать в механизмах как межъязыковой, так и внутриязыковой интерференции.

Особое значение в профилактике появления и предупреждения лексических ошибок приобретает проблема учета родного языка учащихся при обучении русской лексике и проблема соотношения русских слов со словами родного языка учащихся, языка-посредника.

Действенным средством преодоления ошибок в речи иностранных учащихся в процессе изучения русского языка являются новые формы контроля и самоконтроля. Такие, как «Европейский языковой портфель», состоящий из группы документов, с помощью которых учащийся может собрать и представить в формализованном и систематизированном виде свидетельство своей квалификации, достижений и опыта в изучении иностранных языков, в том числе и образцы своей собственной самостоятельной работы. Все это позволяет определить и обосновать уровень обученности, уровень владения иностранным языком.

Способность к самоконтролю, который представляет изучающему иностранный язык реальную возможность проверять свой уровень коммуникативной компетенции, по нашему мнению, должна быть учтена при составлении «Русского языкового портфеля» как личностно ориентированного способа совершенствования знаний и умений в сфере изучения русского языка как иностранного, осуществляемого с учетом уровня владения русским языком как иностранным и с опорой на программные требования к различным видам речевой деятельности.

Список использованной литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: Златоуст, 1999. – 472 с.

2. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Рус. язык, 1984. – 159 с.

3. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 288 с.